



CATALOGO RICAMBI
SPARE PARTS CATALOGUE
CATALOGUE DES PIECES DE
RECHANGE
ERSATZTEILKATALOG
CATALOGO PIEZA DE REPUESTO

S 43
S 50
S 43 plus
S 50 plus

I Le descrizioni contenute nella presente pubblicazione non si intendono impegnative. La Ditta pertanto, si riserva il diritto di apportare in qualunque momento, le eventuali modifiche ad organi, dettagli, forniture di accessori, che essa ritiene convenienti per un miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

La riproduzione anche parziale dei testi e dei disegni, contenuti nel presente catalogo, è vietata ai sensi di legge.

GB The descriptions and illustrations contained in the present publication are understood to be non-binding. The Manufacturer thus reserves the rights to effect, at any time any such alterations to items, component parts and accessory supplies as it may deem necessary for the purposes of improvement or in order to meet any demand of constructional or commercial nature.

Reproduction of either text or drawings, in full or in part, other than with the prior written consent of Comac, is expressly forbidden.

F Les descriptions et les illustrations contenues dans la présente publication n'engagent pas le constructeur. Le Fabriquant se réserve le droit de modifier à tout moment les organes, détails et fournitures d'accessoires nécessaires à une amélioration technique ou commerciale des machines.

La reproduction même partielle des textes et illustrations contenus dans ce catalogue est illégale, tout contrairement elle pourra être pénalement poursuivie.

D Die in dieser Anleitung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Die Firma behält sich das Recht vor, eventuelle Änderungen an Elementen, Einzelteilen und Lieferungen von Zubehörteilen ohne Ankündigung vorzunehmen, welche sich im Hinblick auf konstruktive Verbesserungen ergeben.

Der Nachdruck der Texte und Zeichnungen, die in diesem Katalog enthalten sind, auch teilweise, ist laut Gesetz untersagt.

E Las descripciones contenidas en esa publicación no son vinculantes. Por consiguiente la Empresa se reserva el derecho de modificar eventualmente en cualquier momento las piezas, los detalles y los suministros de piezas de repuesto, de la manera que considera útil para lograr mejoras o por cualquier exigencia de tipo constructivo o comercial.

La reproducción aún parcial de los textos y de los dibujos contenidos en este catálogo queda prohibida con arreglo a la ley.

I INTRODUZIONE

Il presente vuole essere da guida per l'ordinazione delle parti di ricambio ed è stato realizzato in modo da consentire una rapida identificazione della macchina in tutte le sue versioni e quindi una rapida visualizzazione dei pezzi che la compongono.

MODALITA' DI ORDINAZIONE

Per facilitare la ricerca di magazzino e la spedizione dei pezzi di ricambio, si pregano vivamente i Sigg. Clienti di attenersi alle seguenti norme e specificare sempre :

- a) modello e numero di matricola della macchina;
- b) numero di posizione e numero di tavola dove sono rappresentati;
- c) codice di ordinazione e denominazione;
- d) quantità dei pezzi desiderati;
- e) indirizzo esatto e ragione sociale del Committente, completo con l'eventuale recapito per la consegna della merce;
- f) mezzo di spedizione desiderato. (Nel caso questa voce non sia specificata la Ditta Costruttrice si riserva di usare a sua discrezione il mezzo più opportuno).

GB INTRODUCTION

This catalogue is intended to serve as a guide for the ordering of spare parts and is designed to facilitate rapid identification of the machine in all its versions and to rapid location of its component parts.

HOW TO ORDER

For the purpose of simplifying stock searching and the delivery of spare parts, we would ask our customers to observe the following standard procedures, at all times specifying:

- a) the model and part number of the machine;
- b) the position number and the number of the table of chart in which the parts appear;
- c) ordering code and part name;
- d) quantity of parts required;
- e) precise address and company status of the purchaser placing the order, complete with address for delivery of the goods;
- f) shipping means required.

F INTRODUCTION

Le présent catalogue a pour but de guider l'utilisateur dans les commandes de pièces détachées. Il a été réalisé pour faciliter une identification rapide de la machine dans toutes ses versions et permet ainsi un repérage rapide de ses composants.

COMMENT PASSER COMMANDE

A fin de simplifier la recherche dans le magasin et l'expédition des pièces de rechange, nous prions notre clientèle de respecter la procédure suivante en indiquant toujours:

- a) le modèle et numéro de la machine;
- b) le numéro de la position et numéro du tableau sur lequel figure la pièce;
- c) la référence et la dénomination;
- d) la quantité des pièces demandées;
- e) l'adresse exacte et la raison sociale de l'acheteur qui passe la commande, en indiquant l'adresse de livraison;
- f) le moyen de transport désiré (dans le cas où ceci n'est pas précisé l'expéditeur se réserve le droit de choisir le transporteur).

D EINLEITUNG

Der vorliegende Katalog versteht sich als Führer für Ersatzteile und soll eine rasche Identifikation der Maschine in all ihren Ausführungen ermöglichen und daher ein sofortiges Erkennen der Teile, aus denen sie besteht.

BESTELLVORSCHLAG

Um ein Auffinden im Lager und den Versand der Ersatzteile zu erleichtern, werden die Kunden ersucht, sich an folgende Normen zu halten und immer folgendes anzugeben:

- a) Modell- und Gerätenummer;
- b) Positions- und Tafelnummer, wo sie dargestellt sind;
- c) Bestellnummer und Handelsbezeichnung;
- d) Menge der gewünschten Teile;
- e) Genaue Adresse und Firmennamen des Auftraggebers, gemeinsam der ev. Anschrift für die Zusendung der Ware;
- f) Die gewünschte Versandart (falls nicht angegeben, behält sich der Lieferant das Recht vor, die günstigste Art zu wählen).

E INTRODUCCIÓN

Este catálogo quiere servir como guía para pedir las piezas de repuesto y se ha realizado de manera de consentir una rápida identificación de la máquina en todas sus versiones y por consiguiente una rápida individuación de las piezas que la componen.

MODALIDADES DE LOS PEDIDOS

Para la búsqueda en el almacén y el envío de las piezas de repuesto, se ruega encarecidamente a los Sres. Clientes de seguir las reglas siguientes y de especificar siempre:

- a) el modelo y el número de matrícula de la máquina;
- b) el número de posición y el número de la tabla donde son representadas;
- c) el código de pedido y la denominación;
- d) el número de piezas que se desean;
- e) las señas exactas y la razón social del Comitente, indicando también las señas eventuales para la entrega de la mercancía;
- f) El medio de envío que se desea. (En caso de que ese dato no se haya especificado, la Empresa Constructora se reserva el derecho de utilizar a su elección el medio más adecuado).

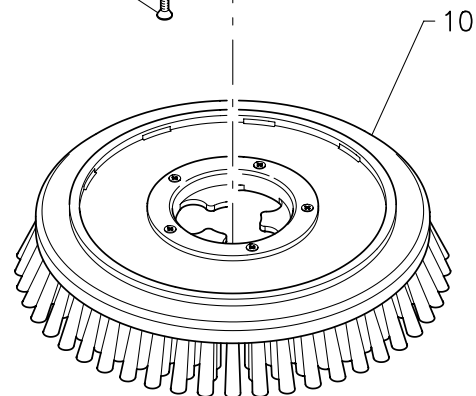
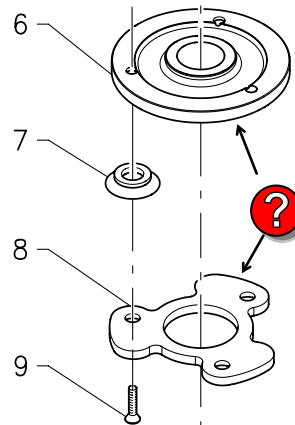
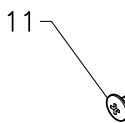
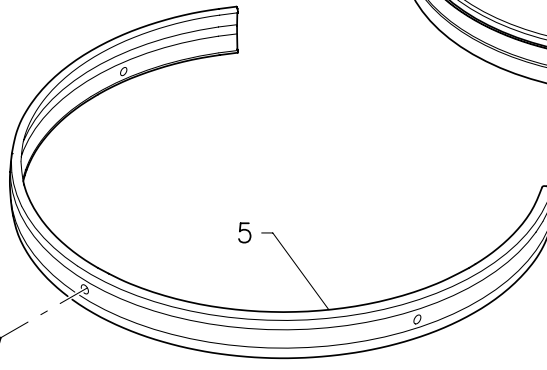
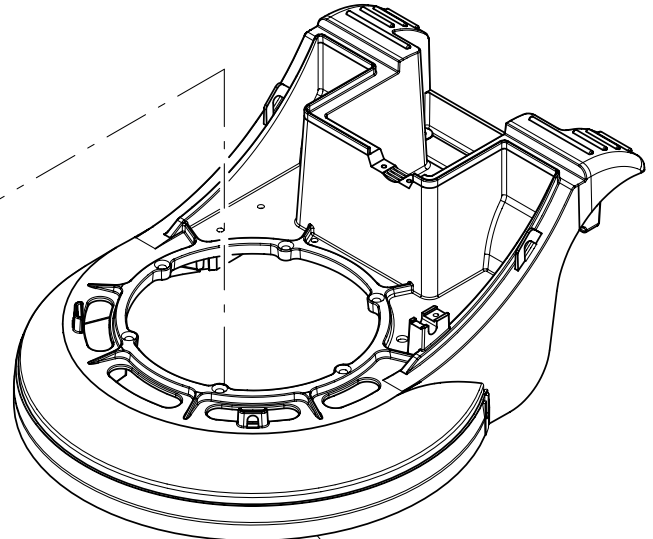
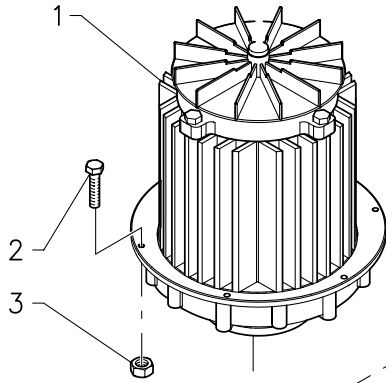
R020101

Rev.0 • 03/2003

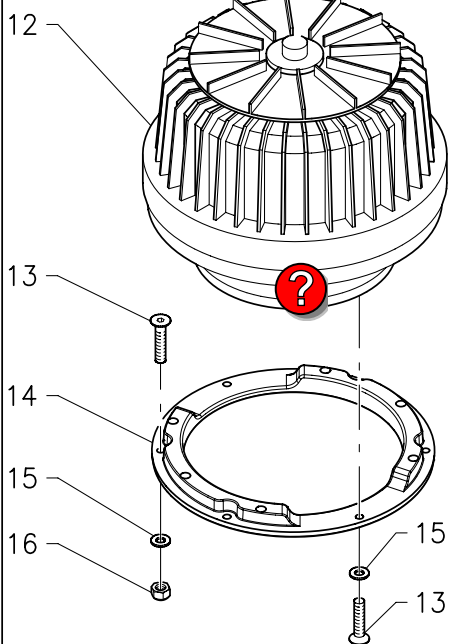
BASAMENTO SPAZZOLA
BRUSH BASE
EMBASE DE BROSSE
BÜRSTENGESTELL
BANCADA CEPILLO

Ruffo

S43 S50



S43 plus-S50 plus



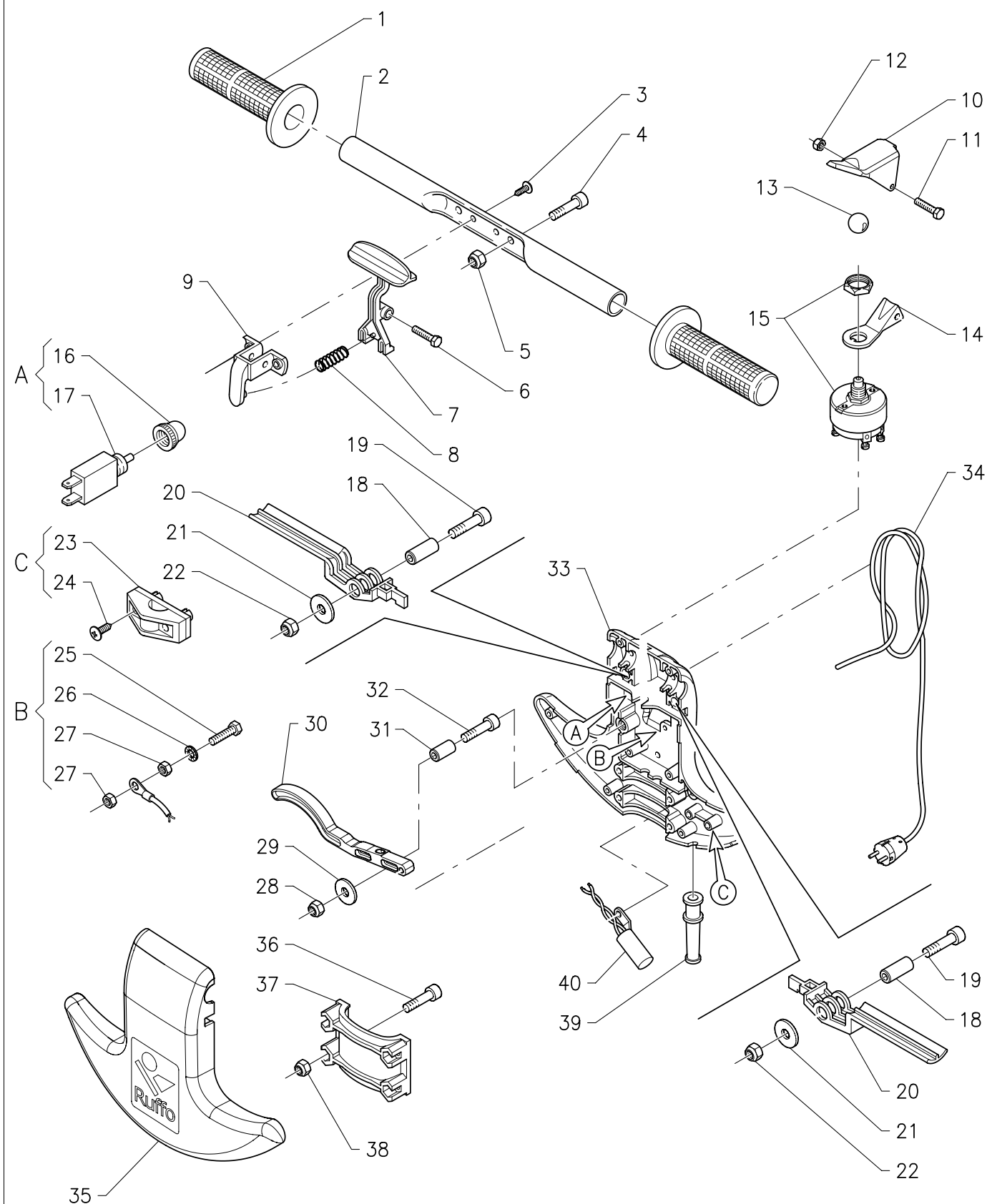
R022601

Rev.0 • 03/2003

MANUBRIO
HANDLE
TIMON
FÜHRUNGSHOLM
MANILLAR

Ruffo

S43 S50



R022601

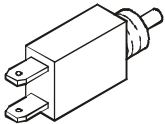
Rev.0 03/2003

MANUBRIO
HANDLE
TIMON
FÜHRUNGSHOLM
MANILLAR



S43 S50

Pos.	CODICE	NR.	DENOMINAZIONE	DENOMINATION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	300030	2	MANOPOLA	KNOB	PIGNEE	HANDGRIFF	EMPUÑADURA
2	300041	1	TUBO	PIPE	TUBE	ROHR	TUBO
3	310016	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
4	310012	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
5	320007	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
6	310009	1	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
7	300037	1	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
8	300011	1	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	RESORTE
9	300038	1	STAFFA	SUPPORT	ATTAQUE	HALTERUNG	SOPORTE FIJADOR
10	300043	1	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
11	310020	1	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
12	320006	1	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
13	300031	1	SFERA	BALL	SPHÈRE	SPHÈRE	ESFERA
14	300042	1	STAFFA	SUPPORT	ATTAQUE	HALTERUNG	SOPORTE FIJADOR
15	300017	1	INTERRUTTORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR
16	300096	1	CAPPUCCIO	CAP	BUTEE	AUFLAGESTIFT	CAPUCHO
17		1	DIUSGIUNTORE	SWITCH	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR
18	300044	2	PERNO	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
19	310011	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
20	300036	2	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
21	330008	2	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLAGSCHEIBE	ARANDELA
22	320007	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
23	300053	1	FISSACAVO	CABLE FASTENER	FIXAGE DE CABLE	KABELBEFESTIGUNG	BRIDA CABLE
24	310015	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
25	310023	1	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
26		1	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLAGSCHEIBE	ARANDELA
27	320003	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
28	320007	1	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
29	330008	1	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLAGSCHEIBE	ARANDELA
30	300164	1	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
31	300165	1	PERNO	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
32	310022	1	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
33	300034	1	CORPO MANUBRIO	HANDLE BAR BODY	CORPS DE TIMON	FÜHRUNGSHOLMKÖRPER	CUERPO MANILLAR
34	700001	1	CAVO	CABLE	CABLES	KABEL	CABLES
35	300040	1	COPERCHIO	COVER	COUVERCLE	DECKEL	TAPA
36	310012	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
37	300035	1	STAFFA	SUPPORT	ATTAQUE	HALTERUNG	SOPORTE FIJADOR
38	320007	4	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
39	300184	1	PASSCAVO	FAIRLEAD	PASSE-CABLE	KABELMUFFE	GUIACABLE
40	300018	1	FILTRO	FILTER	FILTRE	FILTER	FILTRO

Pos. 27	DISGIUNTORE-SWITCH	CODICE		
	COMMUTATEUR-SCHALTER			
	INTERRUPTOR			

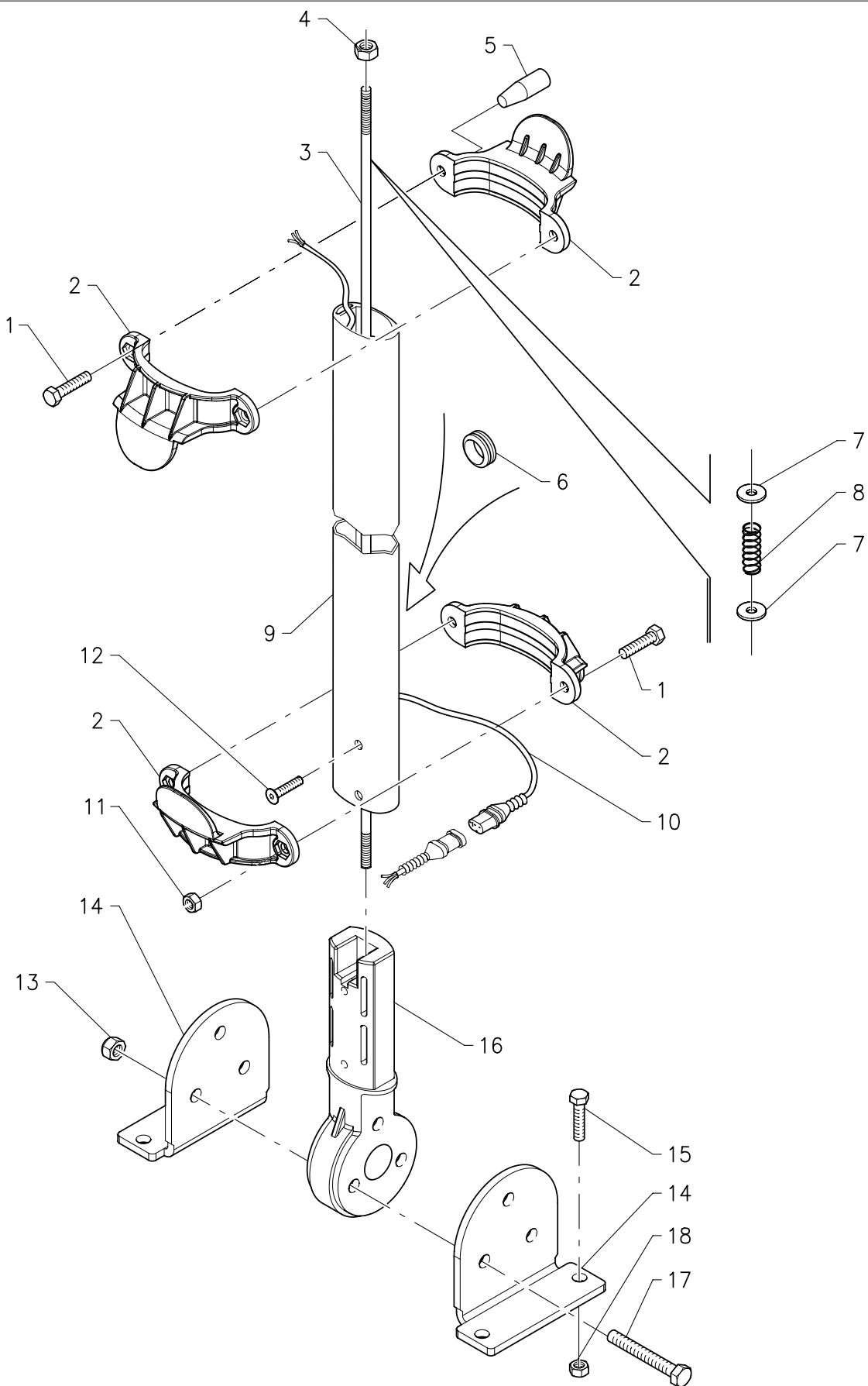
R022602

Rev.0 • 03/2003

SUPPORTO MANUBRIO
HANDLEBAR SUPPORT
SUPPORT DE TIMON
HALTERUNG FÜHRUNGSHOLM
SOPORTE DE MANUBRIO

Ruffo

S43 S50



R022602

Rev.0 03/2003

SUPPORTO MANUBRIO
HANDLEBAR SUPPORT
SUPPORT DE TIMON
HALTERUNG FÜHRUNGSHOLM
SOPORTE DE MANUBRIO



S43 S50

Pos.	CODICE	NR .	DENOMINAZIONE	DENOMINATION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	310034	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
2		4	STAFFA	SUPPORT	ATTAQUE	HALTERUNG	SOPORTE FIJADOR
3	300162	1	ASTA	ROD	TIGE	STANGE	VARILLA
4	320007	1	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
5		2	MANOPOLA	KNOB	PIGNEE	HANDGRIFF	EMPUÑADURA
6		1	PASSACAVO	FAIRLEAD	PASSE-CABLE	KABELMUFFE	GUIACABLE
7	330006	2	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLAGSCHEIBE	ARANDELA
8	300110	1	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	RESORTE
9	300163	1	TUBO MANUBRIO	PIPE	TUBE	ROHR	TUBO
10	700002	1	CAVO	CABLE	CABLES	KABEL	CABLES
11	320007	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
12	300172	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
13	320012	3	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
14		2	STAFFA SNODO	SUPPORT	ATTAQUE	HALTERUNG	SOPORTE FIJADOR
15	310034	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
16		1	SNODO	PIVOT	ARTICULATION	GELENKIG	ARTICULACION
17	310002	3	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
18	320007	4	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA

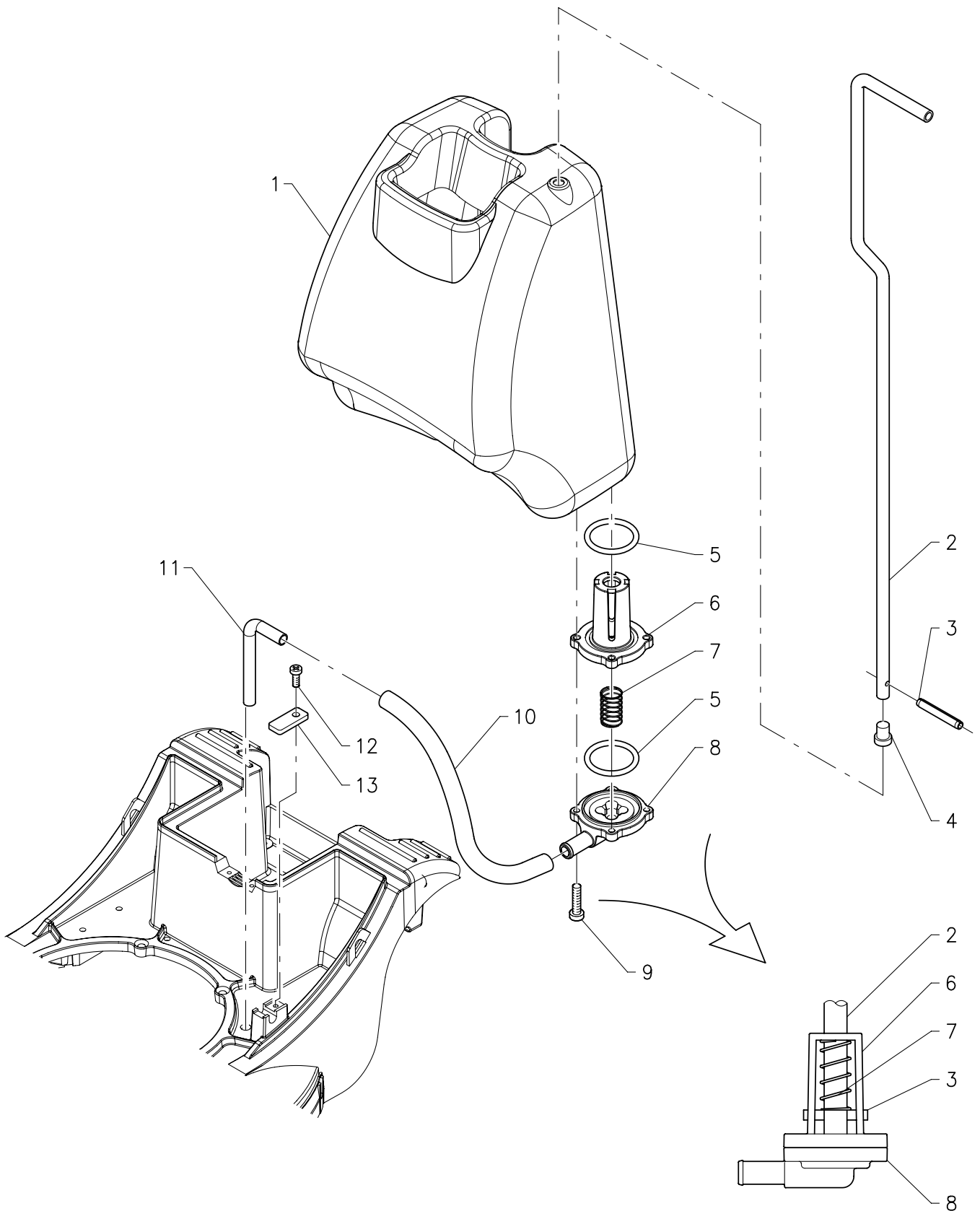
R023601

Rev.0 • 03/2003

SERBATOIO
TANK
RESERVOIR
TANK
TANQUE

Ruffo

S43 S50



R023601

Rev.0 03/2003

SERBATOIO
TANK
RESERVOIR
TANK
TANQUE

S43 S50

Pos.	CODICE	NR.	DENOMINAZIONE	DENOMINATION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1		1	SERBATOIO	TANK	RESERVOIR	TANK	TANQUE
2	300077	1	TIRANTE	TIE ROD	TIGE	SPANNSTANGE	TIRANTE
3	300078	1	SPINA	SPRING PIN	FOURCHETTE	SPANNSTIFT	PASADOR
4	300079	1	VALVOLA	VALVE	VANNE	VENTIL	VALVULA
5	300083	2	GUARNIZIONE OR	O-RING	JOINT	O-RING	JUNTA ANULAR
6	300106	1	GUIDA	GUIDE	GUIDE	FÜHRUNG	GUIA
7	300080	1	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	RESORTE
8	300107	1	RUBINETTO	COCK	ROBINET	WASSERHAHN	GRIFO
9	310025	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
10	300084	1	TUBO	HOSE	TUYAU	SCHLAUCH	TUBO DE GOMA
11	300062	1	TUBO	PIPE	TUBE	ROHR	TUBO
12	310015	1	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
13	300063	1	PIASTRINA	PLAQUE	PLAQUETTE	BEFESTIGUNGSAUFLAGE	PLAQUETA

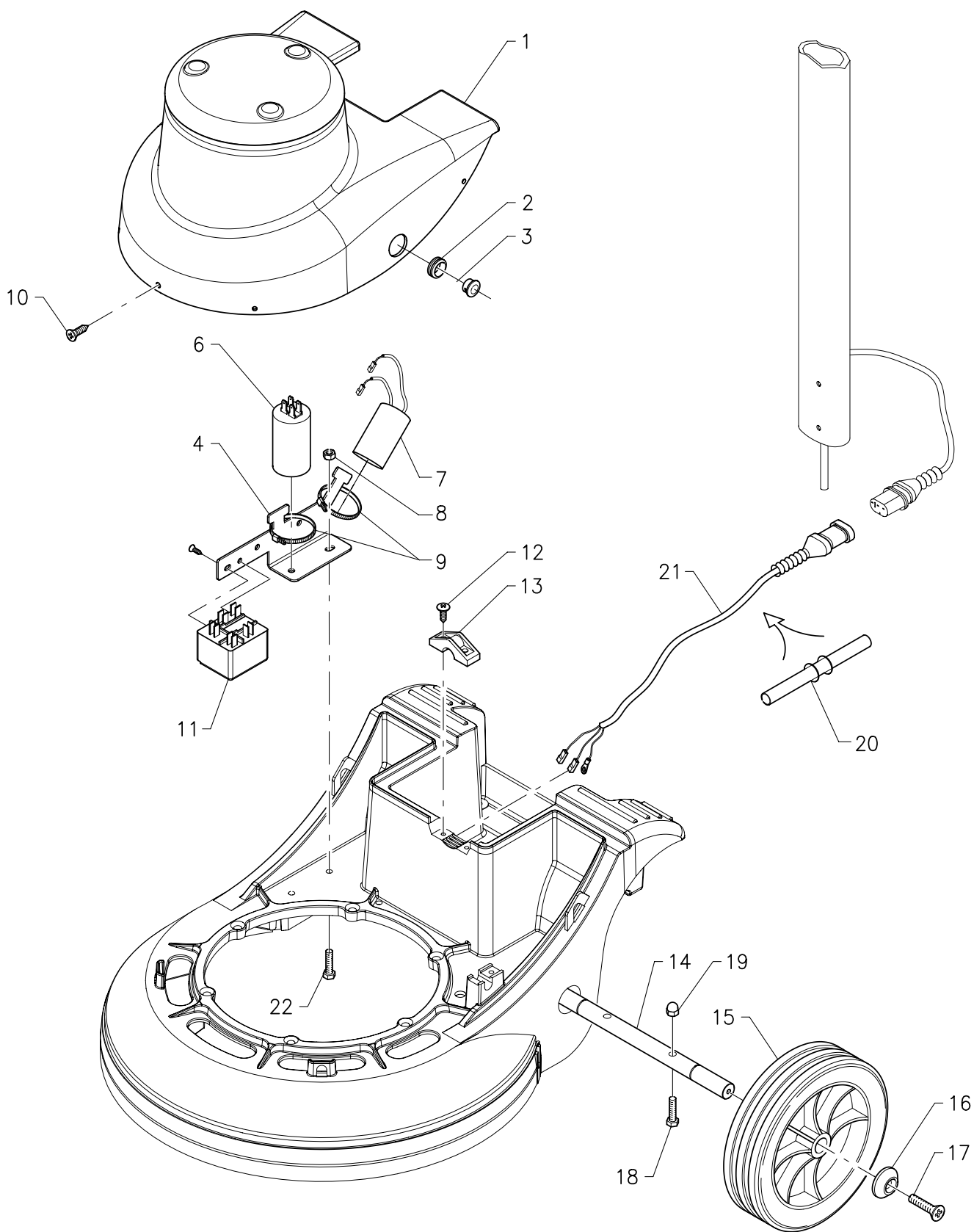
R024601

Rev.0 • 03/2003

CARROZZERIA E ACCESSORI
BODY WORK AND ACCESSORIES
CARROSSERIE ET ACCESSOIRES
KAROSSERIE UND ZUBEHÖRE
CARROCERIA Y ACCESORIOS

Ruffo

S43 S50



R024601

Rev.0 03/2003

CARROZZERIA E ACCESSORI
 BODY WORK AND ACCESSORIES
 CARROSSERIE ET ACCESSORIES
 KAROSSERIE UND ZUBEHÖRE
 CARROCERIA Y ACCESORIOS



S43 S50

Pos.	CODICE	NR.	DENOMINAZIONE	DENOMINATION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	300176	1	CARTER S43 S50 CARTER S43 plus S50 plus	COVER S43 S50 COVER S43 plus S50 plus	CARTER S43 S50 CARTER S43 plus S50 plus	ABDECKUNG S43 S50 ABDECKUNG S43 plus S50 plus	CARTER S43 S50 CARTER S43 plus S50 plus
2		1	PASSACAVO	FAIRLEAD	PASSE-CABLE	KABELMUFFE	GUIACABLE
3		1	TAPPO	PLUG	BOUCHON	DECKEL	TAPON
4	300176	1	STAFFA CONDENSATORI	SUPPORT CONDENSER	ATTAQUE CONDENSATEUR	HALTERUNG KONDENSATOR	SOPORTE CONDENSADOR
5	310037	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
6		1	CONDENSATORE DI AVVIAMENTO	STARTING CONDENSER	CONDENSATEUR DE DEMARRAGE	STARTERKONDENSATOR	CONDENSADOR DEL ARRANCADOR
7		1	CONDENSATORE DI LAVORO	WORKING CONDENSER	CONDENSATEUR DU TRAVAIL	JOBKONDENSATOR	CONDENSADOR DE TABAJO
8	320013	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
9		1	FASCETTA	CLAMP	COLLIER	BRIDE	ABRAZADERA
10	310037	4	VITI	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
11		1	KLIXON	KLIXON	KLIXON	KLIXON	KLIXON
12	310037	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
13	300053	1	FISSACAVO	CABLE FASTENER	FIXAGE DE CABLE	KABELBEFESTIGUNG	BRIDA CABLE
14	300175	1	PERNO RUOTA	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
15	300051	2	RUOTA	WHEEL	ROUE	RAD	RUEDA
16	300052	2	RONDELLA	WASHER	RONDELLE	UNTERLAGSCHEIBE	ARANDELA
17	310014	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
18	310034	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
19	320011	2	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
20		1	PASSACAVO	FAIRLEAD	PASSE-CABLE	KABELMUFFE	GUIACABLE
21	700003	1	CAVO	CABLE	CABLES	KABEL	CABLES
22	310036	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO

Pos. 7	CONDENSER-CONDENSATEUR KONDENSATOR CONDENSADOR	CODICE

Pos. 6	CONDENSER-CONDENSATEUR KONDENSATOR CONDENSADOR	CODICE